

Научная статья

УДК 81'246.2+81'27

ББК 81.022+81.006.2

Б 14

DOI: 10.53598/2410-3489-2022-1-292-21-29

Адыгейско-русский билингвизм в сети Интернет (социолингвистические характеристики)

Хазрет Заурбечевич Багироков¹, Расита Аслановна Хуазева²

^{1,2}Адыгейский государственный университет, Майкоп, Россия,

¹hbagirokov@mail.ru, ²khuazheva777@mail.ru

Аннотация:

Анализируются современные методы и приемы исследования опосредованной интернет-коммуникации русскоязычных форумов, репрезентирующих как общерусские, так и этнокультурные знаки в устной и письменной билингвальной медиаречи пользователей сети интернет, рассматривается речевое поведение адыгейца-билингва в интернет пространстве в социокультурных условиях национально-русского билингвизма и межкультурной коммуникации. Репрезентируются структура виртуальной коммуникации и лингвистические параметры русской речи адыгейца-билингва, предпринята попытка выявления и описания когнитивных процессов в языковом сознании и параметров этнокультурной идентичности в медиаречи, требуют определения и анализа социолингвистические характеристики билингвальной коммуникативной деятельности на форумах сети интернет. Углубляются представления о лингвокультурных, аксиологических предпочтениях в условиях билингвальной коммуникации с применением сопоставительного и идентификационного анализа медиаречи.

Ключевые слова:

социолингвистика, билингвизм, коммуникация, интерференция, интеркаляция, диглоссия, коммуникатор, семиотика, лингвокультура, интернет, медиаречь, медиасфера, вербальность, невербальность

Original Research Paper

Adyghean-Russian bilingualism on the Internet (sociolinguistic characteristics)

Khazret Z. Bagirokov¹, Rasita A. Khuazheva²

^{1,2}Adyghe State University, Maykop, Russia,

¹hbagirokov@mail.ru, ²khuazheva777@mail.ru

Abstract:

The paper analyzes the modern methods and techniques for researching mediated Internet communications of Russian-language forums representing both Russian and ethnocultural signs in oral and written bilingual media language of Internet users. Also, the speech behavior of the Adyghe bilingual in the Internet space in sociocultural conditions of national-Russian bilingualism and intercultural communication is analyzed. The publication presents the structure of virtual communication and

linguistic parameters of the Russian speech of the Adyghe bilingual. An attempt is made to identify and describe cognitive processes in the language consciousness and parameters of ethnocultural identity in the media language, as well as identify and analyze sociolinguistic characteristics of bilingual communication activity on Internet forums. The work deepens ideas about linguistic, cultural, and axiological preferences in conditions of bilingual communication using comparative and identification analysis of media speech.

Keywords:

Sociolinguistics, bilingualism, communication, interference, intercalation, diglossia, communicator, semiotics, linguoculture, Internet, media speech, media sphere, verbality, nonverbality

Введение.

В общем и кавказском языкознании необходимы исследования по анализу устной и письменной медиаречи в виртуальном коммуникативном пространстве сети интернет в условиях национально-иноязычного билингвизма. Проблема функционирования билингвальной коммуникативной деятельности в сети интернет – это любое взаимодействие с целью обмена информацией с помощью вербальных и невербальных средств. Интернет-коммуникацию в общем языкознании характеризуют как «компьютерно-опосредованную коммуникацию» [1] и «интернет-опосредованную коммуникацию» [2]. В своей работе пользуемся термином «интернет-коммуникация». Е. И. Горошко предлагает такую характеристику: «...роль языка как одного из базовых инструментов формирования идентичности личности резко возрастает, вербальное общение, выраженное с помощью электронных текстов, становится системообразующим признаком интернет-коммуникации как социальной реальности...» [3]. В лингвистике выделяют шесть направлений исследований: 1) коммуникативное направление, в котором ученые выявляют особенности интернет-коммуникации как формы речевого воздействия, дифференцированной по признаку особого канала и средства речи; 2) медиалингвистическое направление, в котором рассматривается работа электронных СМИ в сети интернет; 3) стилистико-языковое направление,

в котором предлагается описание языка Интернета по уровням; 4) дискурсивное направление, в котором интернет-коммуникация изучается в процессуально-деятельностном ключе; 5) жанроведческое направление, в котором исследуются вопросы адаптации жанров в применении к интернету; 6) интегративный тип, который соединяет подходы разных отраслей лингвистического знания [4]. Предметная область работы в условиях «адыго-инонациональных языковых контактов ставит перед автором «смену кода» и «заставляют» осознать существование отношений выбора языковых средств в условиях когнитивного диссонанса» [5], а устная и письменная билингвальная медиаречь в сети интернет является видом коммуникации, требующей социолингвистического анализа в языковом пространстве, параметров функций когнитивных процессов в языковом сознании, идентификации этнокультурной идентичности, диагностики речевой интерференции и интеркаляции в условиях адыгейско-русского билингвизма в пространстве сети интернет. В связи с диагностикой речи коммуникатора I.A.Zyubina, A. I. Dzyubenko отмечают: «Во все времена, являясь одним из важных средств выражения, речь человека обладала и обладает также и значительным психодиагностическим потенциалом. По речи человека можно многое узнать о нем» [6].

Представленная работа отличается междисциплинарностью:

социоллингвистика, когнитивистика, лингвокультурология, теория речевого жанра, дискурсология, теория и практика речевого воздействия, статистика и т.д. Современных исследований, направленных на особенности фонетико-графического, словообразовательного, морфологического, синтаксического, функционально-стилистического уровней организации языка, речевой интерференции, интеркаляции адыгейца-билингва в сети интернет, представлено недостаточно. Распространение национально-иноязычной интернет-коммуникации, темпы и масштабы обуславливают необходимость функционирования русской устной и письменной билингвальной медиаречи, его активной интеграции, что обусловлено функционированием адыгейско-иноязычного билингвизма в сети интернет. Репрезентация в устной и письменной билингвальной медиаречи интерферентных отклонений, исследование когнитивных процессов в языковом сознании, выявление этнокультурной идентичности адыгов в интернет-пространстве должны стать объектом и предметом исследования в общем и кавказском языкознании. Устная и письменная билингвальная коммуникация находит воплощение в различных интернет-сообществах, инстаграмм-аккаунтах, ютуб-каналах, мобильных приложениях и различных мессенджерах и т.д. Медиалингвистика – научная дисциплина, изучающая функционирование языка в медиасфере, представленной печатными, аудио-визуальными и сетевыми медиа на стыке наук <https://cyberleninka.ru/article/n/medialingvistika-novaya-paradigma-v-izuchenii-yazyka-smi>. Следует отметить работу Ландер А. Ю., Архангельского Т. А., Багировой И. Г., в которой представлены «Некоторые особенности адыгейского электронного корпуса» (2019), данная работа является программным продуктом, позволяющим работать с адыгейскими текстами:

художественным, публицистическим, официально-деловым, разговорным, научным стилями адыгейского литературного языка, имеет научно-прикладные исследовательские перспективы. В разделе Заключение авторы отмечают: «В работе мы рассмотрели формальные и концептуальные особенности разрабатываемого нами корпуса адыгейских текстов. Важнейшей характеристикой этого корпуса является морфологическая разметка, связанная с делением словоформ на морфемы и приписыванием морфемам условных ярлыков (глосс)» [7]. В современной медиасреде требуются исследования устные и письменные билингвальные тексты, функционирующие в социальных сетях и видеохостингах ВКонтакте, Facebook, Instagram, YouTube, в мобильных приложениях и мессенджерах WhatsApp, Telegram и т.д. В Республике Адыгея создаются бесплатные приложения, доступные для скачивания и поддерживаемые на различных платформах, для детей, желающих обучаться адыгейской устной и письменной речи в увлекательной, красочной и доступной форме. Дальнейшая разработка учеными факультета адыгейской филологии и культуры будет продолжаться, так как это веление глобализации, современное адыговедение требует междисциплинарных работ по характеристике национальной идентичности в социокультурных условиях адыго-иноязычного билингвизма.

Материалы и методы.

Компьютеризация и информационно-коммуникационные технологии в современном языковом пространстве выдвигают исследовательскую парадигму междисциплинарных проблем национально-иноязычного билингвизма в научно-академических работах бакалавров, магистрантов и аспирантов. Функционирование билингвальной медиаречи в сети интернет выступает вектором инновационной

коммуникации в ситуации адыго-иноязычной языковых контактов, характеризующейся влиянием разговорности, частотностью диалогической и полилогической речи, с минимизацией избыточности, телеграфностью, стандартизацией клишированных формул, экспрессивностью и лаконичностью и т.д. Исследования подобного типа рассматривают аспекты языкового кодирования и декодирования в социолингвистической ситуации билингвальной и мультилингвальной дискурсологии, языкового контактирования, контактной вариантологии в цифровой (искусственной) среде. В лингвистическом аспекте когнитивные процессы в этносознании и культурная идентичность билингва в мультилингвальной среде форумов интернет, темпы и специфика формирования виртуально-информационного пространства представляют для общего и кавказского языкознания исследовательский интерес. Анализ и исследование устной и письменной билингвальной медиаречи, интерференция и интеркаляция уровней языка, специфика диглоссии, лингвокультурные и аксиологические параметры, диалектическое разнообразие разговорной речи и т.д. должны стать объектом и предметом современных исследований. В адыгском языковом пространстве популярность набирает мобильное приложение Gukhel / Гухэль/ (более 1 тыс. скачиваний), направленное на сохранение и развитие культуры (озвучены фольклорные тексты из нартского эпоса на различных диалектах и в разных сюжетных вариациях Тэшъаорэ Дышъэок1рэ «Бжэдыгъу хъишъ», Тыришъао ипщыналъ «Абдзахэ хъишъ», Тыршъау ипщыналъ «Сирием къыщатхыгъэ хъишъ», Нарт 1элэдж – Нэшъу ик1одык1 «Бжэдыгъу хъишъ» и т.д., авторские художественные тексты Хьаджрэт К1эрацэ Т. народные песни, детский фольклор и т.п.). Функционируют в социальных сетях, обучающие

адыгейскому языку приложения – @adygabze_every_day https://www.instagram.com/adygabze_every_day/, аккаунт @adygepshis (1122 тыс. подписчиков) <https://www.instagram.com/adygepshis/>, на которых размещены мультипликационные авторские и народные сказки на адыгейском языке, разные аудиовизуальные материалы. В социальных сетях Instagram (120 тыс. подписчиков) и ВКонтакте (40,9 тысяч. подписчиков) ведется блог Типичная Адыгея (блог имеет большую аудиторию активных пользователей - 149 тысяч подписчиков) <https://www.instagram.com/typical01/> - крупнейшее интернет-сообщество Республики Адыгея с широкой аудиторией подписчиков, носящее информационно-справочный, культурно-просветительский характер. Периодически в интернет-пространстве публикуются посты на адыгейском языке, в которых транслируется история адыгов, публикуются архивно-исторические материалы, представляющие культуру, язык, нравы и быт адыгского народа, а также материалы, освещающие актуальные события региона на контактирующих в сети интернет на русском и адыгейском языках в естественных социокультурных условиях. Кроме устных и письменных билингвальных текстов, используются аудио и видео файлы: записи песен, фольклора, чтение произведений адыгских писателей, изображения национального костюма и атрибутики, старинные фотографии, значимые исторические события, портреты знаменитых деятелей адыгов, в различных сферах и эпохах, редкие семейные, архивные фото и т.д. В сети интернет функционируют блоги на адыгских языках: Instagram сообщество @Adige_channel (31.9 тыс. подписчиков) https://www.instagram.com/adige_channel/, @Adigagup (57,2 тыс. подписчиков) <https://www.instagram.com/adigagup/>, @Adygyru (47,5 тыс. подписчиков) <https://www.instagram.com/adigagup/>

com/adygiru/, The Circassia (32,3 тыс. подписчиков, Адыгабзэ (1,4 тыс. участников) https://www.instagram.com/the_circassia_/, <https://vk.com/club67740291>, популяризирующие культурно-историческое наследие, сохраняющие и распространяющие государственные языки РА. Знакомство с песенной, танцевальной и обрядовой культурой способствует межкультурной коммуникации пользователей независимо от географии проживания (РФ, Турция, Израиль, Иордания, США и т. д.). Такие интернет-сообщества дают адыгейскому социуму возможность коммуникации, диалога и взаимобмена аксиологическими знаниями, а чтение текстов, просмотр и прослушивание аудиовизуальной информации углубляют и расширяют уровень владения устной и письменной формами адыгейского языка, осмысление социокультурных и философских основ лингвокультуры. Возможность безбарьерного межличностного общения в сети интернет, языковое контактирование в ситуации билингвальной коммуникации способствует сохранению родного языка и культуры, углублению и распространению в адыгском социуме. Специально созданные блоги информации в сети интернет репрезентируют нормативно-правовую, информационно-справочную (на аккаунтах в социальных сетях органов исполнительной власти или иных государственных учреждений различного уровня и профиля республики) и культурно-досуговую информацию, например, аккаунт Национального театра им. И.С. Цея - 2,678 тыс. подписчиков в сети «Instagram» https://www.instagram.com/adyge_teatr/, аккаунт Сельского Дома культуры а. Уляп (2 211 подписчиков) https://www.instagram.com/@sdk_ulyap/, которые представлены постами на адыгейском языке. Публицистически-ориентированная аудитория активных пользователей представлена на официальных аккаунтах

печатных изданий РА в социальной сети Instagram (Адыгэ макъ <https://www.instagram.com/adygvoice/> 12,8 тыс. подписчиков, Советская Адыгея https://www.instagram.com/@sov.a_online/ - 28,1 тыс. подписчиков), а на странице ГТРК «Адыгея» - <https://www.instagram.com/gtrkadygeia/> - 37,4 тыс. подписчиков, которые освещают новости из различных сфер жизни региона и актуальные события республики. Региональные и муниципальные СМИ представлены на видеохостинге YouTube, в котором публикуются ежедневные новостные выпуски на государственных языках Республики Адыгея, интервью, репортажи, тематические программы на адыгейском языке (ГТРК Адыгея <https://www.youtube.com/>). Определенное количество просмотров набирают YouTube-каналы местного телевидения муниципальных образований республики, Шовгеновское телевидение (ТВ «Зарево» - 1,02 тыс. подписчиков) <https://www.youtube.com/channel/UClo>, Тахтамукайское телевидение («ТМТ» - 2,25 тыс. подписчиков) <https://www.youtube.com/channel/UCChX8uD> и др. Таким образом, начало XXI века характеризуется тотальным внедрением информационно-коммуникационных технологий, распространением социальных сетей ВКонтакте, Facebook, Instagram, YouTube и мессенджеров WhatsApp, Telegram и т.д., функционирование адыгейской устной и письменной билингвальной медиаречи в условиях языкового контактирования получило распространение, как в качестве языка официальных инстаграмм-аккаунтов, так и личных авторских блогов. Устная и письменная билингвальная медиаречь в сети интернет представлена различными стилями: официально-деловым, для передачи нормативно-правовой информации государственных учреждений республики (официальный аккаунт администрации «Город Майкоп»

(35,6 тыс. подписчиков) https://www.instagram.com/@maikor_adm/, аккаунт МО «Шовгеновский район» (12,2 тыс. подписчиков) - https://www.instagram.com/@shovgenovskiy_raion/, в публицистическом представлен язык аккаунтов печатных изданий и электронных СМИ. В социальных сетях и видеохостингах ВКонтакте, Facebook, Instagram, YouTube, в мобильных приложениях и мессенджерах WhatsApp, Telegram, соответственно, в билингвальной медиаречи на форумах сети интернет представлен обиходно-бытовой стиль, без строгой языковой нормированности (авторские странички, групповые чаты, комментарии, личные сообщения), тексты различной стилевой направленности (художественно-поэтических, официально-деловых, публицистических текстов и фольклорного материала). Например, поэтический текст: стихотворение Нехая Руслана /Нэхэе Руслъан/: /<https://vk.com/club67740291> /. Эмпирический материал позволяет использовать следующие методы исследования: сопоставительный анализ, математическая статистика, контент-анализ, наблюдение, сравнение.

Результаты.

Результаты анализа коммуникативной ситуации в сети интернет с преобладанием идиомы «русский язык» в опосредованной коммуникации формата адыгских форумов свидетельствуют о том, что отклонения от речевой культуры наблюдаются в русской речи адыгейцев в процессе интерференции и интеркаляции. В сети интернет представлено сознательное использование ресурсов языкового контактирования с целью создания языковой личности (виртуальной) привлекательной и карнавальной в интернет-пространстве. А. Е. Карлинский предлагает в русской речи адыгейцев-билингвов отграничивать речевую интерференцию от интеркаляции. Он же констатирует, что интерференция – это «случаи

отклонения от нормы, возникающие в речи билингва на втором языке под влиянием первого языка. Случаи же отклонения от нормы, возникающие в речи билингва на первом языке, которые возникают в результате влияния второго языка нужно называть интеркаляцией» [8]. В приведенных нами примерах использованы этноспецифические вкрапления из адыгейского языка, аналоги которых функционируют в русском языке, представлена редундантная интеркаляция русской речи адыгейцев в сети интернет. Примеры из мессенджера WhatsApp (позволяет пересылать текстовые сообщения, изображения, аудио и видео):

– *Существует ли любовь...? Шъылкъэу ара существует!!! Кажется, автор статьи не разу не влюбился!* - Существует ли любовь, ничего себе!? **Даже очень** существует!!! (перевод наш – Р. Хуажева);

– *Сэ ащ фэдиз сшлэщтыгъэмэ я бы министром был.* - Если бы я так много знал, я бы министром был (перевод наш – Р. Хуажева);

– *Я не слышал песню, не знаю орд къе!о щ!тын»!?* – Я не слышал песню, не знаю, **поет, наверное!**? (перевод наш – Р. Хуажева).

Функционирование в речи адыгейцев-билингвов интерференции и интеркаляции в условиях языкового контактирования обусловлена социолингвистической ситуацией, лингвокультурными предпочтениями, психоментальными и аксиологическими характеристиками адыгского социума. Описание решаемой в рамках работы научной проблемы в том, что возможна идентификация коммуникатора речи в социокультурных условиях адыгейско-русского билингвизма.

Обсуждение.

Современных исследований, направленных на особенности функционирования устной и письменной билингвальной медиаречи в социокультурных условиях адыгейско-русского билингвизма в сети интернет, обслуживающих

опосредованно новую сферу адыгской лингвокультуры, которая находит воплощение в социальных сетях ВКонтакте, Facebook, Instagram, YouTube, в мобильных приложениях и мессенджерах WhatsApp, Telegram, в общем и кавказском языкознании не представлено. Влияние интернет-коммуникации как социокультурной среды на устную и письменную билингвальную медиаречь ощутимо на всех уровнях языковой организации: фонетическом, лексико-семантическом, морфологическом, синтаксическом, стилистическом. Но большая частотность фиксации ощущается на уровне лексики и затрагивает словообразовательные конструкции, пунктуационные и орфографические правила, синтаксическую структуру предложения, организацию и структуру текстового пространства, стратегию устных и письменных билингвальных медиатекстов и т.д. Требуют исследования вопросы жанровой классификации медиаречи, фонетико-фонологические характеристики фонем в условиях языкового контактирования, синтагматика и интерпретационные возможности медиатекстов, лингвокультурные и аксиологические параметры, модальность, прагматика, диглоссия и т. д. Синкретизм лингвистических и медийных характеристик в сети интернет представлен такими уровнями: информацией медиатекста, видеорядом, графикой, звуковым сопровождением и т. д., требующих исследовательских практик, которые не стали объектом и предметом современных исследований. Представленные и функционирующие в социальных сетях и видеохостингах, мобильных приложениях и мессенджерах материалы должны исследоваться междисциплинарно, развивать приоритетные предметные области, представленные в Основных положениях Программы стратегического развития ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный

университет» на 2021-2030 гг., одобренной на конференции работников и обучающихся 27 мая 2021 года <https://www.adygnet.ru/universitet/strategicheskoe-razvitie-programma-strategicheskogo-razvitiya-agu/>, а именно, «Долина (экосистема) языков – АдыгLand».

Заключение.

Исследованный материал приводит к заключению, что в сети интернет частотность обращений к устной и письменной билингвальной медиаречи демонстрирует новую социолингвистическую проблему исследования в общем и кавказском языкознании, так как эмпирический анализ в ситуации адыгейско-русского билингвизма частная исследовательская задача, к которой мы относим: 1) анализ соотношения объема социальных функций контактирующих языков, русского и адыгейского, функционирующих в сети интернет; 2) исследование основных жанров, тематики, видов коммуникации в интернет-пространстве: интернет-сообществах, инстаграмм-аккаунтах, ютуб-каналах, мобильных приложениях и различных мессенджерах и т.д.; 3) выявление особенностей речевой интерференции и интеркаляции в устной и письменной билингвальной медиаречи сети интернет; 4) исследование аксиологических характеристик адыгской лингвокультуры в билингвальной медиаречи, для анализа лингвоментальных ценностных ориентиров; 5) исследование заимствований и калькирования в условиях контактной и дистантной адыго-иноязычной вариантологии; 6) исследование вербальных и невербальных маркеров, характеризующих билингвальную медиаречь адыгейцев-билингвов: стилевая дифференциация, просторечие, языковая игра (балагурство, остроречие, гибридикация, словообразовательные и формообразовательные модели в медиаречи и т.д.). Синкретизм билингвальной коммуникации в сети

интернет и их количественная измеримость позволяют построить прогностику и социолингвистическую модель функционирования устных и письменных параметров билингвальной медиаречи в сети интернет, определить лингвокультурные предпочтения и аксиологические параметры, характеризовать речевую интерференцию и интеркаляцию, экстраполировать экспериментальный материал на естественную социолингвистическую модель функционирования адыгейско-русского билингвизма, позволяющую сопоставить с опосредованной билингвальной коммуникацией в сети интернет.

Примечания:

1. Щипицина Л.Ю. Комплексная лингвистическая характеристика компьютерно-опосредованной коммуникации (на материале немецкого языка): автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. Воронеж, 2011. 40с.
2. Гукосьянц О.Ю. Речевой аспект маркировки гендерной идентичности в англоязычной интернет-опосредованной коммуникации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2016. 24с.
3. Горошко Е.И. К уточнению понятия «компьютерно-опосредованная коммуникация»: проблемы терминоведения // Образовательные технологии и общество. 2009. Т. 12, №2. С. 445–455.
4. Иванов Л.Ю. Язык в электронных средствах коммуникации // Культура русской речи: энцикл. словарь-справочник. Москва: Флинта: Наука, 2003. С. 791–793.
5. Багироков Х.З. Билингвема – инструмент исследования двуязычия в тексте // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2020. Вып. 2 (252). С.21–26.
6. Zyubina I.A., Dzyubenko A.I. Speech Behavior of Russian And American Young People Of Different Subcultures: Pragmalinguistic Aspect// Functional Aspects Of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues. 2019. Vol. 6. P. 365–374.
7. Ландер А.Ю., Архангельский Т.А., Багирокова И.Г. Некоторые особенности адыгейского электронного корпуса: сб. науч. тр. // Кавказская филология: история и перспективы. К 90-летию Мухадина Абубекировича Кумахова. Нальчик: ИГИ КБНУ РАН, 2019. С. 198–206.
8. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. Алма-Аты: Гылым, 1990. 127 с.

References:

1. Shchipitsina L.Yu. Complex linguistic characteristics of computer-mediated communication (based on the German language): Diss. abstract for the Dr. of Philology degree. Voronezh, 2011. 40 pp.
2. Gukosyants O.Yu. Speech aspect of gender identity marking in English-language Internet-mediated communication: Diss. abstract for the Cand. of Philology degree. Pyatigorsk, 2016. 24 pp.
3. Goroshko E.I. To clarify the concept of “computer-mediated communication”: problems of terminology // Educational technologies and society. 2009. Vol. 12. No. 2. P. 445–455.
4. Ivanov L.Yu. Language in electronic means of communication // Culture of Russian speech: Encyclopedic reference dictionary. Moscow: Flinta: Nauka, 2003. P. 791–793.

5. Bagirokov Kh.Z. Bilingueme as a tool to study the bilingualism in the text // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. Maikop, 2020. Iss. 2 (252). P. 21–26.

6. Zyubina I.A., Dzyubenko A.I. Speech Behavior Of Russian And American Young People Of Different Subcultures: Pragmalinguistic Aspect // Functional Aspects Of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues. 2019. Vol. 6. P. 365–374.

7. Lander A.Yu., Arkhangelsky T.A., Bagirokova I.G. Some features of the Adyghe electronic corpus: coll. of proceedings // Caucasian philology: history and perspectives. On the 90th anniversary of Mukhadin Abubekirovich Kumakhov. Nalchik: IGI KBNU RAS, 2019. P. 198–206.

8. Karlinsky A.E. Fundamentals of the theory of interaction of languages. Alma-Aty: Gylym, 1990. 127 pp.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 12.02.2022; одобрена после рецензирования 14.03.2022; принята к публикации 25.03.2022.

The paper was submitted 12.02.2022; approved after reviewing 14.03.2022; accepted for publication 25.03.2022.

© Х. З. Багироков, Р. А. Хуажева, 2022